

Englische Strickbegriffe und Abkürzungen ins Deutsche übersetzt von Ingeborg Hansen

Ingeborg Hansen © Januar 2009

AC	Alternate color	Farbe wechseln
alt	Alternative/alternate	Abwechseln(d) Alternative
altog	altogether	Alle (insgesamt) zusammen
approx.	approximately	ca.
B	Bubble, bobble	Knötchen, Noppe
B	Back of stitch	hinteres Maschenglied
b	in back of stitch	--"--, in hinteres Maschenglied einstechen
BC	Back Cross	nach hinten verkreuzen
beg M	beginning marker	Anfangsmarkierung,
bet	between	zwischen
BO	Body Gauge	Körpermaße
bl	block (solid mesh)	Block (geschlossenes Feld)
BO	bind off	abketten
bo	bobble	Bobble, Knötchen, Noppe
bo	binding off	abketten
but	button hole	Knopfloch
C oder yo	yarn over needle	Umschlag
cab	cable	Verzopfung (verkreuzen)
cc	contrasting color	Kontrastfarbe
CC	Contrasting Color	--"--
cl	cluster	Bündel (zusammenhängende Teile = Traube)
cms	centimetre	Zentimeter
CN	Cable Needle	Hilfsnadel
CO	cast on	anschlagen
Co, bo	casting off, binding off	abketten
col	Color/colour	Farbe

Con	contrasting color	Kontrastfarbe
cont	continue	Fortsetzen
Cr	Cross	verkreuzen
Cr L	cross to the left	Verkreuzung nach links
Cr R	cross to the right	Verkreuzung nach rechts
dbl dec	double decrease	doppelte Abnahme
dbl	double	doppelt
dec	decrease	abnehmen
diag	diagonal	diagonal
diam	diameter	Durchmesser
dir	directions	Anleitung
dk	dark	dunkel
DK	double knitting	Doppelstrick – Bezeichnung für dickere Wolle
DKK	double-double knitting	sehr dickes Garn
dpn	double-pointed needle	Strumpfstricknadel (Nadelspiel)
E	every	jede
EOR	Every Other Row	jede 2. Reihe
ext	exterior	äussere (aussen)
FC	Front Cross	Vor der Arbeit verkreuzen
fin	finished	fertig
foll	following	folgende
fr	front side (facing knitter)	Vorderseite (der Strickenden zugewandte Seite)
g	grams	Gramm
G	Gauge	Festigkeit des Gestricks (Maschenprobenwerte in Maschen und Reihen)
g-st	garter stitch	rechte Maschen (kraus-rechts)
GN	Gauge Needle	Nadelstärke in mm oder anderer Einheit
gp	group	Gruppe

gr	grams	Gramm
GS	Gauge Stitch	Maschenprobe
GS	Ground Shade	Grundfarbe
inc	increase	erweitern/zunehmen
incl	including	inclusive (einschließlich)
incl	inclusive	"
in(s)	inch(es)	Zoll(2,54 cm)
inst	instructions	Instruktionen, Anweisungen
k	knit	Rechte Maschen stricken
kbl	knit from back of loop	rechts in den hinteren Maschenbogen eistechen
kfb	knit from back of next stitch	2rechts von hinten in die nächste Masche
kpk	knit, purl, knit	rechts, links, rechts
kssb	knit slip stitch through the back	Stricke die Umschlagmasche von hinten durch den Maschenbogen
kwise	knitwise	wie beim Stricken von rechten Maschen
k2tog	knit 2 stitches together	2 M rechts zusammenstricken
k2tog-b	knit 2 stitches together through the back loop	2 M rechts verschränkt zusammenstricken
k up 1	pick up and knit the stitch in the row below	eine Masche zunehmen durch Einstechen in der vorigen Reihe
L	left	links
L	light	hell
LC	Left Cross	links verkreuzt
lg	large	groß
LH	Left Hand	linke Hand
lhn	left hand needle	Nadel in der linken Hand
LN	Left Needle	--"--
lp(s)	loop(s)	Maschenbogen (bögen)
lt	light	hell
LT	Left Twist	linksverdreh

l.h.	left hand needle	Nadel in der linken Hand
m	meters	Meter
m	mesh(es)	Masche (meistens im Netz = mesh)
M	Make	1 Masche aus dem Querfaden der Vorreihe herausstricken
M	marker	Markierung, Maschenmarkierer
MB	Make Bubble	Knötchen bilden, Noppe stricken
MC	Main (or background) color	Grundfarbe, /Hauptfarbe
med	medium	mittelste oder mittlere
mm	millimeters	Millimeter
MI	Make One	1 M zunehmen
m-st	moss stitch	Perlmuster
mult	multiple(s)	teilbar durch (Anzahl Maschen)
MY	main yarn	Hauptfarbe/Grundfarbe
no	number	Nummer
opp	opposite	Entgegengesetzt, gegenüber
O	wool over	Umschlag
ORL	or required length	gewünschte Länge
OZ	ounces	1 ounce = 28 g
p	purl	Linke Maschen stricken
Pat(s)	pattern (s)	Anleitung
patt	pattern	--,,--
pc	popcorn	Knötchen/Nöppchen/Popcorn-Muster
pfb	purl into front and back of next stitch	Linksmaschen aus dem vorderen und hinteren Maschenglied herausstricken
pfl	purl from back of loop	links verschränkt
pnso	pass next stitch over	nächste Masche darüber heben
pr	pair	Paar
prec	preceding	vorhergehende

prev	previous	Vorige
PR	Previous Row or Round	vorhergehende Reihe oder Runde
pssso	pass slipped stitch over	Ziehe die abgehobene Masche über (die nächste)
pwise	purlwise	Wie zum links stricken
2p	pass two slip stitches over	Ziehe zwei abgehobene Maschen darüber
PT	purl two together	2 links zusammenstricken
p2tog	purl 2 stitches together	2 M links zusammenstricken
p2tog-b	purl 2 stitches together through the back loop	2 M verschränkt links zusammenstricken
PU	Pick Up stitches	Maschen aufsammeln (aufnehmen)
RC	Right Cross	Verzopfung nach rechts
rem	remain(ing)	übrig bleibende
rep	repeat	wiederholen
rev st st	reverse stockinette stitch	Umgekehrt glatt stricken, d.h., Linksgestricktes zeigt nach vorn
RGN	Ribbing Gauge Needle	Kleinere Nadelstärke für Bündchen
RH	Right Hand	rechte Hand
rhn	right hand needle	Nadel in der rechten Hand
rib	ribbing	Bündchen (gerippte wie 1:1 usw.)
RN	Right Needle	rechte Nadel (in der rechten Hand)
md(s)	round(s)	Runde(n)
rpt	repeat	wiederholen
RS	Right Side	rechte Seite
RT	Right Twist	rechts verkreuzt
S2	slip two together	2 M abheben ohne sie zu stricken.
sc t	single crochet	feste Masche (Häkeln)
sel	selvage	Rand, Borte, Kante, Blende
sk	skip	überschlagen /überspringen
skn(s)	skein(s)	Wollknäuel

skp	slip, knit, purl	abheben, rechts, links
SKP	slip 1, knit 1, passslip stitch over	1 M abheben, 1 rechts, die abgehobene M über die gestr. rechte ziehen
skpo	Slip 1, knit 1, pass slip stitch over	1 M abheben, 1 rechts, die abgehobeneM über die gestr. Rechte ziehen
sl	slip	abheben (auf die linke Nadel gleiten lassen ohne zu stricken)
sl st	slip stitch	--"-
sl lb	Slip a stitch onto the cable needle at back of the work	1 m auf die Hilfsnadel abheben hinter der Arbeit
sl 1f	Slip a stitch onto the cable needle at front of the work	1 m auf die Hilfsnadel abheben vor der Arbeit
sm	small	klein
SP	slip one purlwise	1 M links abheben (wie zum Linksstricken abheben)
sp	space (open mesh)	Zwischenraum (Offenes Feld)
sp	single point needle (s)	Stricknadel mit einer Spitze (lange Pullovernadel)
ssk	slip, slip, knit.	1 M abheben wie zum rechtsstricken, 1 M abheben, wie zum rechts stricken. Mit der linken Nadel durch die beiden M stechen und rechts abstricken.
STP	slip one, knit two together, pass slip stich over	1 M abheben, 2 M rechts zusammenstricken, die abgehobene M drüberziehen.
st(s)	stitch(es)	Masche (Maschen)
st st	stockinette stitch	glatt gestrickt
T	Togeth0er	2 M rechts zusammen stricken
T3	knit 3 together	3 M rechts zusammenstricken
TB		2 M rechts verschränkt zusammen
tbl	through back of loop	durch den hinteren Maschenbogen
tfl	through front loop	durch den vorderen Maschenbogen
tog	together	zusammen
trn	turn	drehen – oder umdrehen

tr tr	double treble	doppeltes Stäbchen
U	make one stitch by picking up loop between stitches	1 M zunehmen indem man 1 Maschenbogen zwischen 2 Maschen aufnimmt.
wb	wool back	Wolle hinter der Arbeit
WE	work even	Glatt stricken (rechte Seite rechte M, linke Seite linke M)
wf	wool forward	Wolle vor der Arbeit
wft	wool front	Wolle hinter der Arbeit
wl	wool	Wolle/Garn
wl.bk	wool back	Wolle vor der Arbeit
wl.fwd	wool forward	Wolle hinter der Arbeit
wo	wool over or weave over	Wolle über legen (Webstricken)
won	wool over needle	Wolle über die Nadel
wrn	wool round needle	Wolle um die Nadel herum
WS	wrong side	Linke Seite (Rückseite/Kehrseite)
wu	wool under or weave under	Wolle unter legen (Webstrick)
wyib	with the lead yarn in the back	Mit der Hauptfarbe auf der Rückseite
wyif	with the lead yarn in the front	Mit der Hauptfarbe auf der Vorderseite
yarn	yarn around needle	Wolle um die Nadel herum
yaw	yarn around wool	Wolle um das Garn – (Evtl. Um Spannfäden zu vermeiden)
yb	yarn back	Wolle hinter der Arbeit
ybk	yarn backward	Wolle hinter der Arbeit
yf	yarn forward	Wolle vor der Arbeit
yfd	yarn forward	Wolle vor der Arbeit
yfwd	yarn forward	Wolle vor der Arbeit
yfon	yarn forward and over needle	Wolle vor der Arbeit und über der Nadel
yfrn	yarn forward and round needle	Wolle vor der Arbeit und rund um die Nadel

yfwk	yarn front of work	Wolle vor der Arbeit
yo	yarn over	Umschlag
yon	yarn over needle	Wolle um die Nadel
yo2	a double yarn over	Doppelter Umschlag
yrn	yarn round needle	Wolle rund um die Nadel
ytb	yarn to back	Wolle nach hinten
ytf	yarn to front	Wolle nach vorne
zip	zipper	Reißverschluss
"	inches	Zoll (2,54 cm)
*	repeat all instructions between the asterisks	Wiederholen von * bis *
()	repeat all instructions between the parentheses	Alle Instruktionen zwischen den () Klammern wiederholen
() s	alternate measurements & alternate instruction	Alternative Größen und Anleitungen
[]	alternate measurements between brackets	Alternative Größen
*	repeat stopping point (e.g., repeat to *)	Wiederholen bis *

1 englischer Zoll = 2,54 cm

1 yard = 91,4 cm

Von Ingeborg Hansen übersetzt. Nach bestem Wissen und Gewissen

©Ingeborg Hansen 6. Januar 2009.